Hayachine

Chapter 15

By
Fukumorita Aiko

TRANSLATOR:
SHIRATORI

PROOFREADER:
MEGAMANX

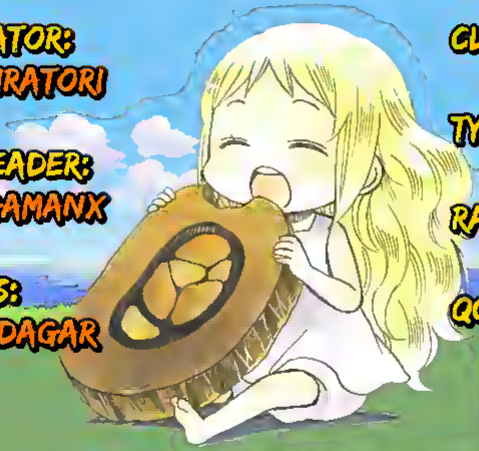
REDRAWS:
MESDAGAR

CLEANER:
MESDAGAR

TYPESETTING:
MESDAGAR

RAWS:
SHIRATORI

QC:
SHIRATORI



Visit us at http://cielscans.com
Join our public IRC: #cielscans on rizon.net!

If you like this manga, please
consider supporting us by donating
a little at https://goo.gl/rcq8jg

Chapter 15:
Moon and Goose

TL NOTE: GAN = GOOSE, ZUKI = MOON

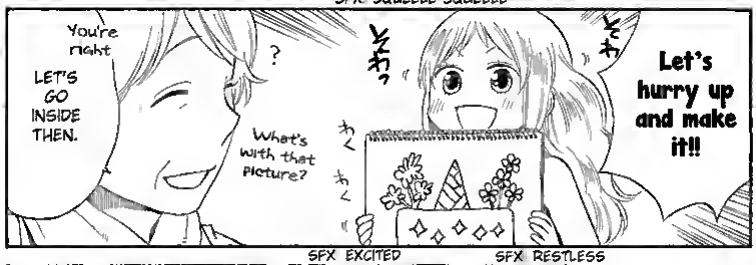
IT'D BE NICE TO SURPRISE HER WITH SUCH A BIG CAKE...
Yaaaay!!!
I got one at the limited time half-price sale!
HAPPY BIRTHDAY
Before we even noticed
Loves discounts
A thrifty person
SHE WENT AND BOUGHT A CAKE HERSELF AT A BARGAIN SALE.
COME TO THINK OF IT, ON SHIMA-NEE'S BIRTHDAY BEFORE THE BON FESTIVAL...

SFX. SCRIBBLE SCRIBBLE

...I'm not sure if it'll live up to your expectations...
Ganzuki concept art
Pine
Bamboo
Plums
Japa-nese style
Pine, bamboo, and plums
Gold dust
I'M GONNA MAKE GANZUKI TOO!!
SFX: EXCITED
SFX: SPARKLE SPARKLE
SFX: SLIDE
GOOD MORN-ING.
That's cause they're a family of farmers with a long history!
What a large house!
The next day
SFX: CHIRP CHIRP
WE♡LOVE♡IAN
Wel♡come
IAN♡IAN
Welcome, Ian-kun ♡

WEL-COME...
ARA-?
Ara, Lillian-chan's here too!
Hey!
They surprised me.
IAN-SAN'S FAN-CLUB...?
I wonder?
SFX: BOW
ARE YOU TEACHING ALL THOSE PEOPLE HOW TO COOK?
Ah, sure.
I'm gonna make ganzuki too!!
I'll do my best!!
SEIJI-KUN AND LILLIAN-CHAN, YOU CAME AS WELL?
GRANDMA KOSHINO!
HEY, WE CAME TO MEET IAN-SAN!
No, no
THEY JUST CAME OVER TO PLAY.
Herai-san
Keeping him all to yourself is unfair, Koshino-san!
That's right!
Sarudate-san
Kon-san
SFX: SQUEEZE SQUEEZE

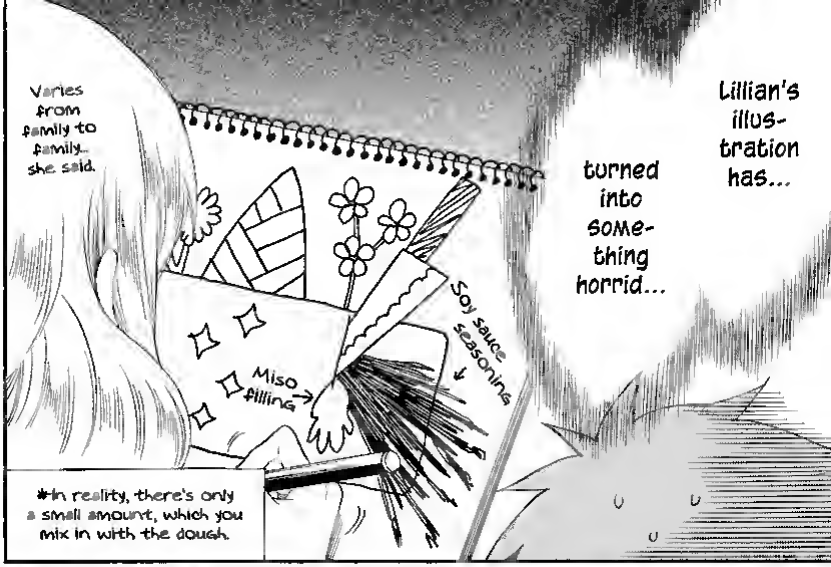
SFX: SQUEEZE SQUEEZE

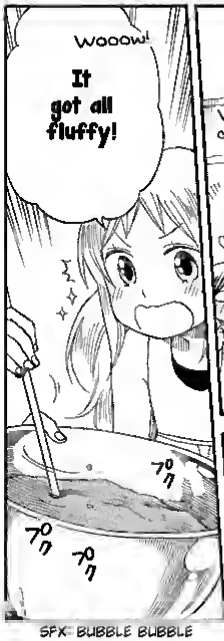


SFX EXCITED SFX RESTLESS

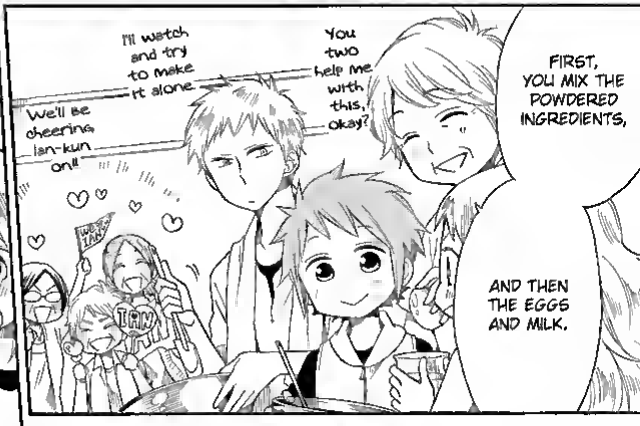
Dark brown sugar — 150g
Light brown sugar — 100g
Wheat flour — 300g
Baking soda — One curry spoon full
Eggs — 2
Milk — 200ml
Vinegar — 10ml
Walnuts, Black sesame seeds — Variable amount
薄力
Well then
THESE ARE THE INGRE-DIENTS.

SO YOU USE VINEGAR, HUH?
That's pretty strange
IT'S TO BALANCE OUT THE BITTERNESS OF THE BAKING SODA
THE RAW SUGAR WILL TAKE CARE OF THE FLAVOR
Since dark brown sugar is pretty much just raw sugar in powder form.
It's brown sugar
DARK BROWN SUGAR
I SEE.
SO THERE'S LOTS OF DIFFERENT WAYS TO MAKE IT?
Oh.
IF YOU DON'T USE HONEY, I WON'T EVEN BOTHER!
AT MY PLACE, WE MAKE IT WITH SOY SAUCE!
どわっ
WHERE'S THE MISO SEASONING!?
EVERY HOUSEHOLD HAS THEIR OWN KIND OF GANZUKI.
THE INGREDIENTS THEY USE VARY FROM FAMILY TO FAMILY.
Today we're just making a simple version.
I SEE... I SEE...!
see
……
キュッ キュッ キュッ
SFX: SCRIBBLE SCRIBBLE SCRIBBLE


Varies from family to family... she said.
Miso filling
Soy sauce seasonings
*In reality, there's only a small amount, which you mix in with the dough.
Lillian's illustration has...
turned into something horrid...



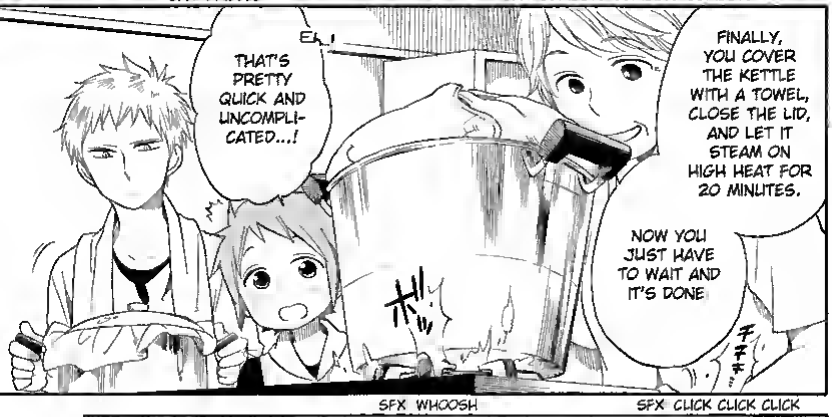
SFX: BUBBLE BUBBLE


We'll be cheering Ian-kun on!!
I'll watch and try to make it alone.
You two help me with this, okay?
FIRST, YOU MIX THE POWDERED INGREDIENTS,
AND THEN THE EGGS AND MILK.

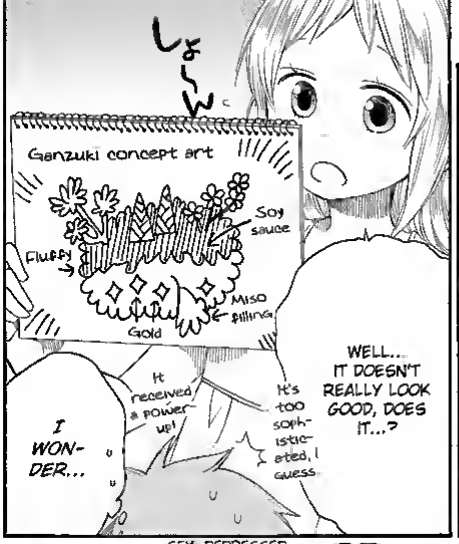
AND THEN FINALLY ADD THE VINEGAR.
It's like the base of a hot cake
YOU KEEP STIRRING IT AROUND, SO THAT IT DOESN'T CLUMP TOGETHER.

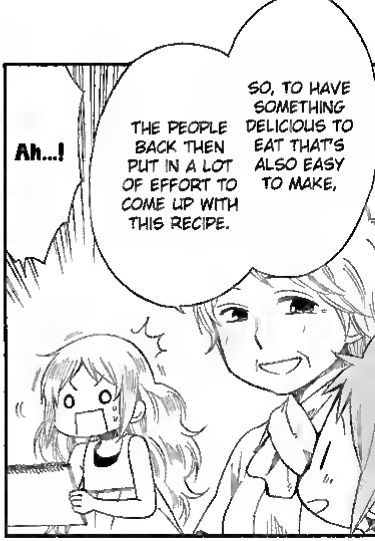
SFX: POUR

THEN YOU POUR THE DOUGH DIRECTLY INSIDE A STEAM COOKER WITH BAKING PAPER SPREAD OUT UNDER-NEATH,
AND COVER IT WITH LOTS OF SESAME SEEDS AND WALNUTS.
SFX: DRIZZLE
FASCI-NATING!
キュキュキュ
THE BAKING SODA IS STARTING TO TAKE EFFECT.
SFX: SCRIBBLE SCRIBBLE SCRIBBLE

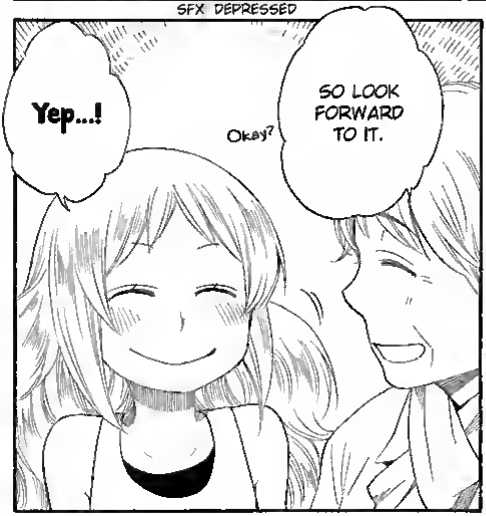

EH...!
THAT'S PRETTY QUICK AND UNCOMPLI-CATED...!
FINALLY, YOU COVER THE KETTLE WITH A TOWEL, CLOSE THE LID, AND LET IT STEAM ON HIGH HEAT FOR 20 MINUTES.
NOW YOU JUST HAVE TO WAIT AND IT'S DONE
SFX: WHOOSH
SFX: CLICK CLICK CLICK

GANZUKI WAS MEANT TO BE EATEN AS A BREAK TIME SNACK DURING THE GRIM WORK ON THE FIELDS.
WELL, IN THE PAST,




Ah...!
THE PEOPLE BACK THEN PUT IN A LOT OF EFFORT TO COME UP WITH THIS RECIPE.
SO, TO HAVE SOMETHING DELICIOUS TO EAT THAT'S ALSO EASY TO MAKE,

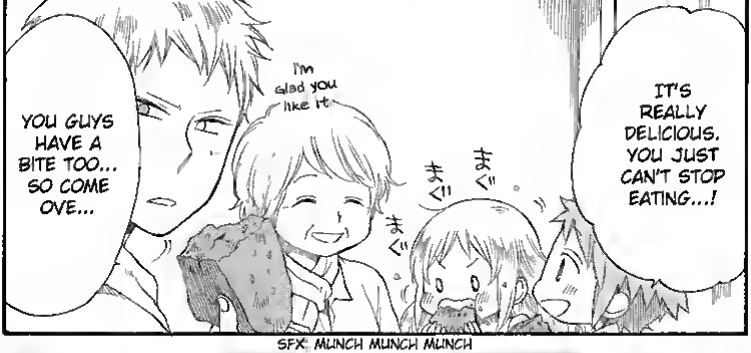
SFX DEPRESSED



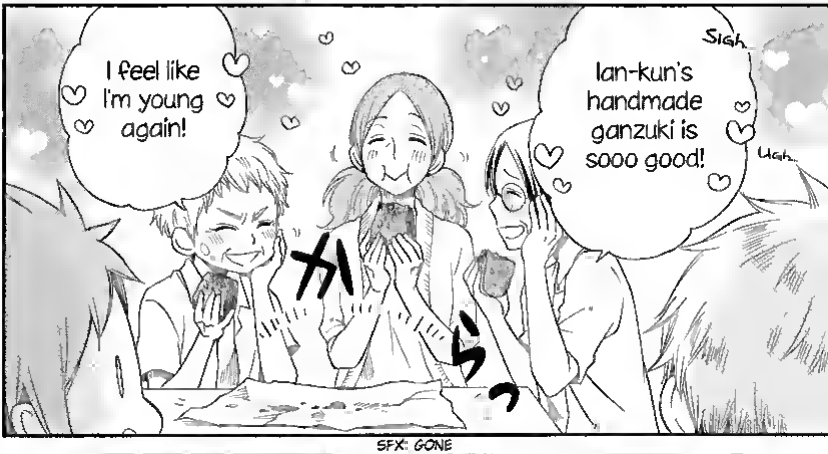
20 minutes later
わくわく
Well then,
I WONDER IF IT TURNED OUT WELL?
SFX EXCITED
Wooow!
What a beautiful form!
ほわ
The fragrance of the raw sugar and sesame seeds is really nice!
SFX STEAM
IT'S SO ROUND IT LOOKS JUST LIKE A FULL MOON, DOESN'T IT?
As she said, it's raw sugar.
ほわ～
THE COLOR LOOKS LIKE CHOCO-LATE!
DOES IT TASTE LIKE CHOCO TOO?
SFX: FLUFFY

C'mon.
It's still hot
WANT TO TASTE IT?
I SEE-!
The sesame seeds are the geese.
LEGEND HAS IT THAT IT'S CALLED "GANZUKI", BECAUSE IT RESEMBLES A FULL MOON
AND A FLOCK OF GEESE FLYING BY.
SFX: STEAM
SFX: CUT CUT
はぁ
くっ
Hot!
Hot!
はふはふ
SFX: BITE
SFX: BLOW BLOW
!!

It's good...!
It really is fluffy like a cake...!
THE FLAVOR OF RAW SUGAR AND SESAME SEEDS IS REALLY GOOD.
Yup, yup
IT'S NOT TOO SWEET, AND THE TEXTURE OF THE WALNUTS IS PLEASANT AS WELL, SO YOU DON'T GET SICK OF IT.
Ooh...
I see it... I can see it...!!
SFX: TREMBLE TREMBLE TREMBLE
THE PEOPLE OF OLD GAZING AT A FLOCK OF GEESE FLYING THROUGH THE MOON-LIT SKY,
SFX: OOOO OOOH
WHILE THIS GANZUKI IS MENDING THEIR VERY BODIES AND SOULS...!!
She said it was a lunch snack though.



SFX: MUNCH MUNCH MUNCH

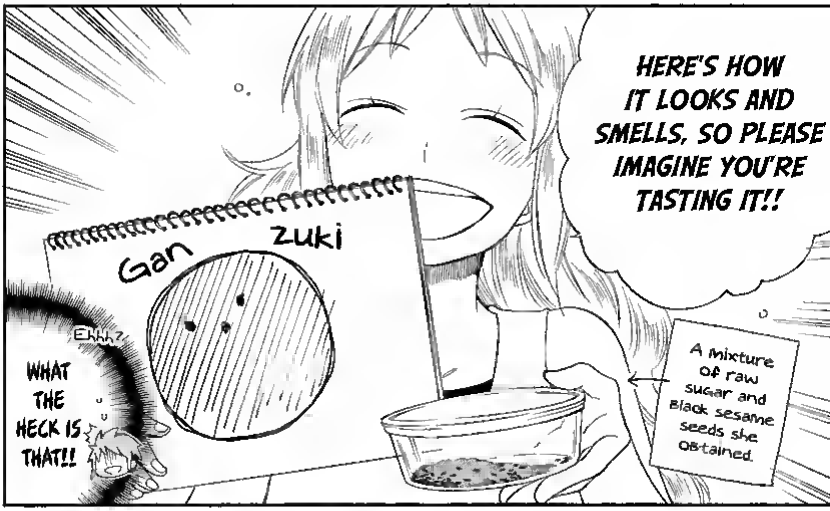


SFX: GONE

SFX: FLINCH

WELL, IT CAN'T BE HELPED, SEIJI!
ぽん
SFX: PAT
We're really sorryyyy!!
Ahhhh-
EVEN IF WE WANTED TO MAKE ANOTHER ONE,
IT LOOKS LIKE WE USED UP ALL OF THE BAKING SODA...
カラ
SFX: TREMBLE TREMBLE TREMBLE
SFX: EMPTY
WE'RE HOME!
ガラララ
Welcome back!
WHAT WERE YOU DOING?
SFX: SLIDE
I'll do something about this!!
LIL-LIAN...
Really?
I'M JEAL-OUS!
At Grandma Koshino's house!
WE MADE A REGIONAL DISH OF IWATE CALLED GANZUKI!

BUT BEFORE THAT, TAKE A LOOK AT THIS!
I'll be looking forward to it
Sure!
That makes me happy!
Yeah
SORRY ...!
WE ASKED HER HOW TO MAKE IT, SO NEXT TIME WE'LL MAKE ONE FOR YOU TOO...!


HERE'S HOW IT LOOKS AND SMELLS, SO PLEASE IMAGINE YOU'RE TASTING IT!!
Gan
Zuki
A mixture of raw sugar and black sesame seeds she obtained.
EHHH?
WHAT THE HECK IS THAT!!

SFX SNIFF SNIFF SNIFF

ハヤチネ!

HAYACHINE!

A Personal Ad from Shiratori

Offering my services as
J-E Translator and Raw Provider:

You'd like to
commission a translation?
Or you need the raw of a
manga you can't find online?
Then I might be able
to help you!

Just send me an email at
cielscans@gmail.com or hit
me up on IRC (#cielscans on
rizon.net) for more info :)

Ciel Scans IS RECRUITING!

WE ARE LOOKING FOR:

- TRANSLATORS (JAPANESE, CHINESE, KOREAN)
- CLEANERS
- TYPESETTERS
- PROOFREADERS FOR JAPANESE AND ENGLISH
- QUALITY CHECKERS
- RAW PROVIDERS / SCANNERS
- GRAPHIC ARTISTS

APPLY AT
HTTP://CIELSCANS.COM
OR EMAIL US AT
CIELSCANS@GMAIL.COM

ALL APPLICANTS WELCOME!

ALSO DON'T FORGET TO VISIT OUR PUBLIC IRC CHANNEL AT #CIELSCANS ON RIZON.NET!